

Sussidi liturgici

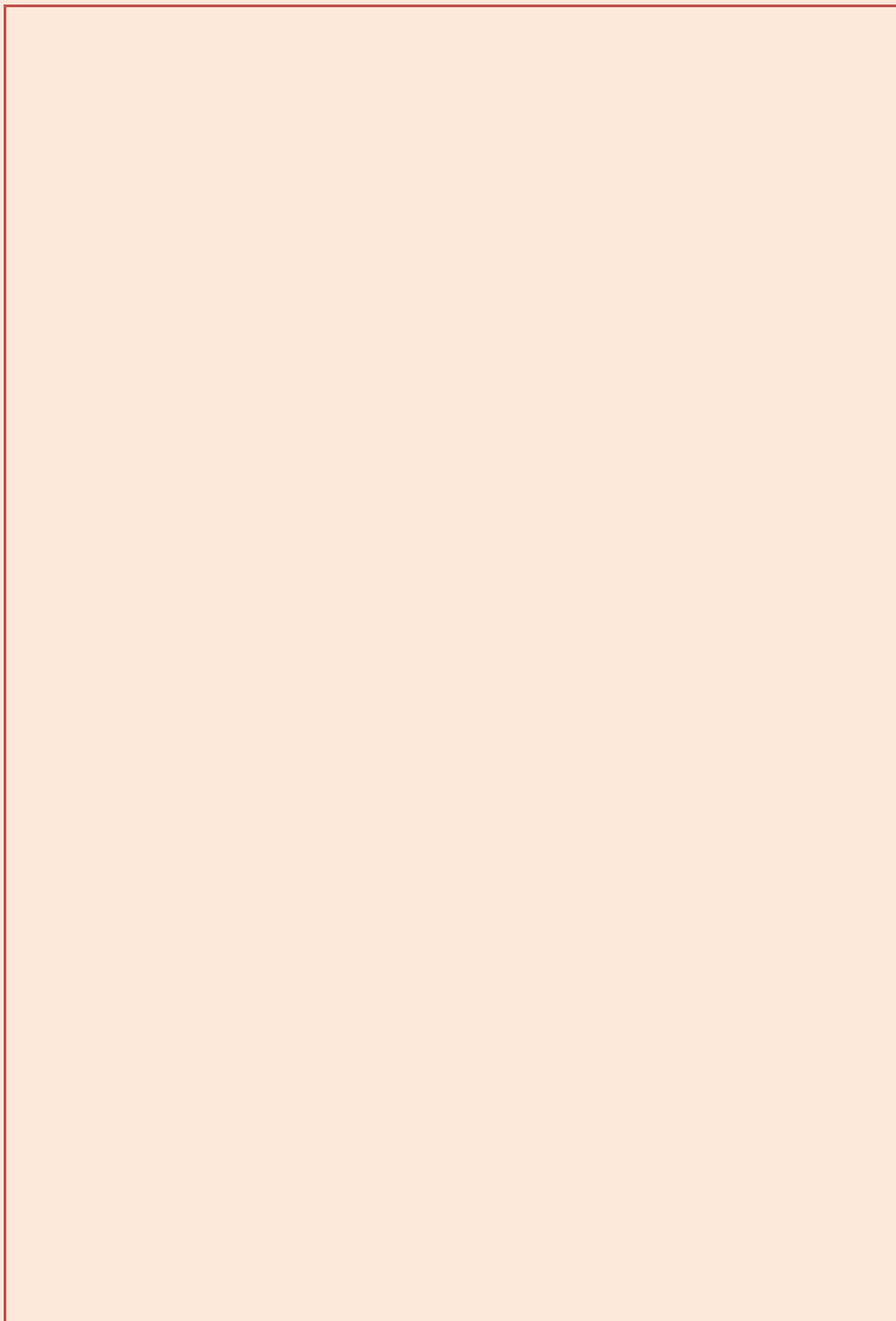
# Ἀκολουθία τῶν Ὁρῶν

*Πρώτη, Τρίτη, Ἑκτη, Ἐνάτη*

## Ufficio delle Ore

*Prima, Terza, Sesta, Nona*

Roma 2018



## Ora prima

*Se l'ora prima non è unita all'óρθros, si dice:*

**Γ.** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

**S.** Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

*Se manca il sacerdote:*

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

**Γ.** Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

**S.** Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

**A.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρὸς, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

**L.** Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. **3 volte.**

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... ora e sempre...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθε-

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e

νείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόμα-  
τός σου.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρα-  
νοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,  
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενη-  
θήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐ-  
ρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρ-  
τον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡ-  
μῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ  
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡ-  
μεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις  
ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς  
εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡ-  
μᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

*Sacerdote, ad alta voce:*

**Γ.** Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ  
ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πα-  
τρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγί-  
ου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν

**Α.** Κύριε, ἐλέησον (ἐκ β')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

*Se invece l'ora è unita all'orthros, si dice subito:*

**Α.** Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡ-  
μῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ

guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; **3 volte**

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia  
santificato il tuo nome, venga il  
tuo regno, sia fatta la tua vo-  
lontà come in cielo così in terra.  
Dacci oggi il nostro pane quoti-  
diano, e rimetti a noi i nostri de-  
biti come anche noi li rimet-  
tiamo ai nostri debitori, e non  
abbandonarci alla tentazione,  
ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuoi sono il regno, la  
potenza, la gloria: del Padre, del  
Figlio e del santo Spirito, ora e  
sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

**L.** Signore, pietà, **12 volte.**

Gloria.... Ora e sempre...

**L.** Venite, adoriamo e prostria-  
moci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci

προσπέσωμεν Χριστῶ, τῶ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῶ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῶ Χριστῶ, τῶ βασιλεῖ καὶ Θεῶ ἡμῶν.

*3 prostrazioni. Quindi i salmi.*

al Cristo Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

### Salmo 5

<sup>2</sup> Τα ρήματά μου ἐνώτισαι, Κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου·

<sup>3</sup> πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ Θεός μου. ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι, Κύριε·

<sup>4</sup> τὸ πρωῖ εἰσακούση τῆς φωνῆς μου, τὸ πρωῖ παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψει με,

<sup>5</sup> ὅτι οὐχὶ Θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ· οὐ παροικήσει σοι πονηροῦ μένος,

<sup>6</sup> οὐδὲ διαμενοῦσι παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου. ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν·

<sup>7</sup> ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος. ἄνδρα αἰμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται Κύριος.

<sup>8</sup> ἐγὼ δὲ ἐν τῶ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν

<sup>2</sup> Alle mie parole porgi l'orecchio, Signore, comprendi il mio grido.

<sup>3</sup> Volgiti alla voce della mia supplica, o mio Re e mio Dio, perché te io pregherò, Signore.

<sup>4</sup> Al mattino esaudirai la mia voce; al mattino mi presenterò a te e tenderò lo sguardo.

<sup>5</sup> Poiché tu non sei un Dio che vuole l'iniquità; non abiterà presso di te il malvagio,

<sup>6</sup> né resteranno i trasgressori davanti ai tuoi occhi: hai preso in odio quanti operano iniquità.

<sup>7</sup> Farai perire quanti parlano menzogna; l'uomo di sangue e di inganno lo abomina il Signore.

<sup>8</sup> Ma io per l'abbondanza della tua misericordia entrerò nella

οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου ἐν φόβῳ σου.

<sup>9</sup> Κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου, κατεύθυνον ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν μου.

<sup>10</sup> ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδιά αὐτῶν ματαία· τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιούσαν.

<sup>11</sup> κρινον αὐτούς, ὁ Θεός. ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς, ὅτι παρεπίκρανάν σε, Κύριε.

<sup>12</sup> καὶ εὐφρανθείησαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ· εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς, καὶ καυχῆσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.

<sup>13</sup> ὅτι σὺ εὐλογῆσεις δίκαιον· Κύριε, ὡς ὄπλω εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

tua casa: mi prostrerò al tuo tempio santo, nel tuo timore.

<sup>9</sup> Signore, guidami nella tua giustizia: a causa dei miei nemici dirigi davanti a te la mia via.

<sup>10</sup> Poiché non c'è verità in bocca loro, il loro cuore è vano, sepolcro aperto è la loro gola, con la loro lingua tramavano inganni.

<sup>11</sup> Giudicali, o Dio: falliscano nelle loro trame; per la moltitudine delle loro empietà scacciali, poiché ti hanno amareggiato, Signore.

<sup>12</sup> Ma si allietino tutti quelli che in te sperano: in eterno esulteranno, e tu porrai la tua dimora in loro; si glorieranno in te quanti amano il tuo nome, perché tu benedirai il giusto.

<sup>13</sup> Signore, ci hai circondati con lo scudo del tuo compiacimento.

### Salmo 89

<sup>1</sup> Κύριε, καταφυγή ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ·

<sup>1</sup> Signore, ti sei fatto nostro rifugio di generazione in generazione.

<sup>2</sup> πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.

<sup>3</sup> μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπεινώσιν· καὶ εἶπας· ἐπιστρέψατε υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

<sup>4</sup> ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὡς ἡμέρα ἢ ἐχθές, ἥτις διήλθε, καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.

<sup>5</sup> τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται. τὸ πρωῖ ὡσεὶ χλόη παρέλθοι,

<sup>6</sup> τὸ πρωῖ ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι, τὸ ἑσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθεὶ καὶ ξηρανθεὶ.

<sup>7</sup> ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν.

<sup>8</sup> ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐναντίον σου· αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου.

<sup>9</sup> ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν· τὰ ἔτη ἡμῶν ὡσεὶ ἀράχνη ἐμελέτων.

<sup>10</sup> αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα

<sup>2</sup> Prima che i monti fossero fatti, e fosse plasmata la terra e il mondo, da sempre in eterno tu sei.

<sup>3</sup> Non rimandare l'uomo alla sua umiliazione, tu che hai detto: Ritornate, figli degli uomini.

<sup>4</sup> Perché mille anni agli occhi tuoi, Signore, sono come il giorno di ieri che è passato, e come una vigilia nella notte.

<sup>5</sup> Cose da nulla saranno i loro anni: passino al mattino come erba.

<sup>6</sup> Al mattino fioriscano e passino, a sera cadano, induriscano e inaridiscano.

<sup>7</sup> Sì, siamo venuti meno nella tua ira, e per il tuo sdegno siamo stati sconvolti.

<sup>8</sup> Hai posto le nostre iniquità davanti a te: il nostro secolo sta alla luce del tuo volto.

<sup>9</sup> Perché tutti i nostri giorni sono venuti meno, e nella tua ira siamo venuti meno.

<sup>10</sup> I nostri anni, come di ragno la loro trama; i giorni dei nostri anni fanno in sé settant'anni; se

ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος· ὅτι ἐπῆλθε πραότης ἐφ' ἡμᾶς, καὶ παιδεύθησόμεθα.

<sup>11</sup> τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμόν σου ἐξαριθμήσασθαι;

<sup>12</sup> τὴν δεξιάν σου οὕτω γνώρισόν μοι καὶ τοὺς πεπαιδευμένους τῆ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.

<sup>13</sup> ἐπίστρεψον, Κύριε· ἕως πότε; καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου.

<sup>14</sup> ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῒ τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν· εὐφρανθήμεν

<sup>15</sup> ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπεινώσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά.

<sup>16</sup> καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν,

<sup>17</sup> καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύ-

poi siamo in forze, ottanta; e il più di essi è fatica e affanno, perché è giunta a noi la mitezza, e saremo corretti.

<sup>11</sup> Chi conosce la forza della tua ira, e per il timore del tuo sdegno sa valutarla?

<sup>12</sup> Fammi conoscere così la tua destra, e quelli che sono stati istruiti nel cuore dalla sapienza.

<sup>13</sup> Ritorna, Signore - fino a quando? - e plàcati con i tuoi servi.

<sup>14</sup> Siamo stati saziati al mattino dalla tua misericordia, Signore, e abbiamo esultato e gioito in tutti i nostri giorni.

<sup>15</sup> Ci sia dato di gioire per i giorni in cui ci hai umiliati, per gli anni in cui abbiamo visto il male.

<sup>16</sup> Guarda sui tuoi servi e sulle tue opere, e guida i loro figli.

<sup>17</sup> E sia lo splendore del Signore Dio nostro su di noi, e le opere delle nostre mani conduci a buon fine per noi: sí, l'opera delle nostre mani conduci a buon



Θυνον.

fine.

**Salmo 100**

- Ἐλεος καὶ κρίσιν ἄσομαί σοι, <sup>1</sup> Misericordia e giudizio canterò a te, Signore,  
 Κύριε·
- <sup>2</sup> ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῶ ἀ- <sup>2</sup> salmeggerò e comprenderò nella via immacolata: quando verrai a me? Camminavo nell'innocenza del mio cuore in mezzo alla mia casa.  
 μώμῳ· πότε ἤξεις πρὸς με; διεπορευόμεν ἐν ἀκακία καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.
- <sup>3</sup> οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν <sup>3</sup> Non mi sono posto davanti agli occhi cosa iniqua; chi compie trasgressioni, l'ho odiato.  
 μου πρᾶγμα παράνομον, ποι-  
 οῦντας παραβάσεις ἐμίσησα· οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαμβή.
- <sup>4</sup> ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πο- <sup>4</sup> Non ha aderito a me un cuore perverso; il malvagio, che da me si ritraeva, io lo ignoravo.  
 νηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον.
- <sup>5</sup> τὸν καταλαλοῦντα λάθρᾳ <sup>5</sup> Chi parlava di nascosto del suo prossimo, lo perseguitavo; con chi ha occhio orgoglioso e cuore insaziabile, con questi non mangiavo.  
 τὸν πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίδωκον· ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῶ καὶ ἀπλήστῳ καρδία, τούτῳ οὐ συνήσθιον.
- <sup>6</sup> οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πι- <sup>6</sup> I miei occhi sui fedeli della terra, perché siedano con me: chi camminava nella via immacolata, questi era mio ministro.  
 στοὺς τῆς γῆς τοῦ συγκαθησθαι αὐτούς μετ' ἐμοῦ· πορευόμενος ἐν ὁδῶ ἀμώμῳ, οὗτός μοι ἐλειτούργει.
- <sup>7</sup> οὐ κατῶκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκί- <sup>7</sup> Non abitava in mezzo alla mia casa chi agiva con orgoglio; chi diceva cose ingiuste non pro-

νώπιον τῶν ὀφθαλμῶν μου.

<sup>8</sup> εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτεινον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ πόλεως Κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

Δόξα... Καὶ νυν...

Ἀλληλουῖα Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεὸς (ἐκ γ').

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

*Se c'è Il Signore è Dio:*

Δόξα...

*Apolytícion del giorno.*

Καὶ νῦν...

sperava davanti ai miei occhi.

<sup>8</sup> Al mattino uccidevo tutti i peccatori della terra, per sterminare dalla città del Signore tutti gli operatori di ingiustizia.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Gloria a te, o Dio. *3 volte.*

Signore, pietà; *3 volte.*

Gloria....

Ora e sempre...

### Theotokíon.

Τὶ σὲ καλέσωμεν, ὦ Κεχαριτωμένη; Οὐρανόν; ὅτι ἀνέτειλας τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης. Παράδεισον; ὅτι ἐβλάστησας τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας. Παρθένον; ὅτι ἔμεινας ἄφθορος ἄγνην Μητέρα; ὅτι ἔσχες σαῖς ἀγίαις ἀγκάλαις υἰόν, τὸν πάντων Θεόν. Αὐτὸν ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Come ti chiameremo, o piena di grazia? Cielo, perché hai fatto sorgere il sole di giustizia. Paradiso, perché hai fatto germogliare il fiore dell'incorruttibilità. Vergine, perché sei rimasta incorrotta. Madre pura, perché hai tenuto tra le tue sante braccia come Figlio il Dio di tutti. Imploralo, dunque, per la salvezza delle anime nostre.

*Se c'è l'Alleluia, si dice quanto segue. Tono pl. 2.:*

Τὸ πρωῒ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου, ὁ Βασιλεύς μου καὶ ὁ Θεός μου.

Al mattino esaudisci la mia voce, o mio Re e mio Dio.

**Στιχ. α** Τὰ ῥήματά μου ἐνώτι-  
σαι Κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς  
μου

Τὸ πρωῖ...

**Στιχ. β** ὅτι πρὸς σὲ προσεύξο-  
μαι Κύριε τὸ πρωῖ εἰσακούση  
τῆς φωνῆς μου

Τὸ πρωῖ...

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Stico 1** Alle mie parole porgi  
l'orecchio, Signore, comprendi  
il mio grido.

*Al mattino...*

**Stico 2** Perché te io pregherò, Si-  
gnore: al mattino esaudirai la  
mia voce.

*Al mattino...*

Gloria.... Ora e sempre...

### Theotokión.

Τὶ σὲ καλέσωμεν...

**E subito:**

Τὰ διαβήματά μου κατεύθυ-  
νον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ  
κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἁ-  
νομία.

Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαν-  
τίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω  
τάς ἐντολάς σου.

Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον  
ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ δίδα-  
ξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰ-  
νέσεώς σου, Κύριε, ὅπως ὑμνή-  
σω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν  
ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν  
σου. *(ἐκ γ')*

**Α.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυ-  
ρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον  
ἡμᾶς *(ἐκ γ')*

Come ti chiameremo,...

Dirigi i miei passi secondo la tua  
parola, e nessuna iniquità mi  
domini.

Riscattami dalla calunnia degli  
uomini, e custodirò i tuoi co-  
mandamenti.

Fa' risplendere il tuo volto sul  
tuo servo, e insegnami i tuoi de-  
creti.

Si riempia di lode la mia bocca,  
Signore, perché io inneggi alla  
tua gloria, tutto il giorno alla tua  
magnificenza. **3 volte.**

**L.** Santo Dio, santo forte, santo  
immortale, abbi pietà di noi. **3  
volte.**

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.  
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

*Sacerdote, ad alta voce:*

**Γ.** Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

*Se non c'è Alleluia, si dice il kondákion del santo, se c'è, o quello*

*della festa.*

*Altrimenti, al lunedì, martedì e giovedì, il seguente, che si dice anche quando c'è l'Alleluia:*

### Theotokíon.

Τὴν ὑπερένδοξον τοῦ Θεοῦ μητέρα, καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων ἁγιωτέραν, ἀσίγητως ὑμνήσωμεν καρδίᾳ καὶ στόματι, Θεοτόκον αὐτὴν ὁμολογοῦντες, ὡς κυρίως γεννήσασαν Θεὸν σεσαρκωμένον, καὶ πρεσβεύουσιν ἀπάυστως ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

#### *Mercoledì e venerdì:*

Ταχὺ προκατάλαβε, πρὶν δουλωθῆναι ἡμᾶς, ἐχθροῖς βλασφημοῦσί σε, καὶ ἀπειλοῦσιν ἡμῖν, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἄνελε τῷ Σταυρῷ σου, τοὺς ἡμᾶς πολεμοῦντας, γνώτωσαν πῶς ἰσχύει, Ὁρθοδόξων ἢ Πίστις, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνη φιλάνθρωπε.

#### *Sabato:*

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ φυτουργῷ τῆς κτίσεως, ἡ οἰκουμένη προσφέρει σοι Κύριε, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας, ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ

Col cuore e con la bocca senza sosta inneggiamo alla Madre di Dio piú che gloriosa e piú santa degli angeli santi, e confessiamo Madre di Dio: lei che del Dio incarnato è vera genitrice, e che incessantemente intercede per le anime nostre.

Presto intervieni, prima che siamo fatti schiavi dei nemici che bestemmiano te e minacciano noi, o Cristo nostro Dio. Anienta con la tua croce quelli che ci fanno guerra: conoscano quanto può la retta fede dei cristiani, per l'intercessione della Madre di Dio, o solo amico degli uomini.

Quali primizie della natura all'autore del creato, la terra ti offre, Signore, i martiri teòfori. Per le loro suppliche, custodisci in pace profonda la tua Chiesa,

βαθεία, τὴν Ἐκκλησίαν σου, διὰ τῆς Θεοτόκου συντήρησον, πολυέλεε.

il tuo popolo, grazie alla Madre di Dio, o ricco di misericordia.

*Alla domenica si dice l'ypakoí del tono corrispondente.*

*Quindi il*

Κύριε ἐλέησον μ'

Signore, pietà, *40 volte.*

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνοῦμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτὸς Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγ-

Tu che in ogni tempo e ogni ora, in cielo e sulla terra, sei adorato e glorificato, o Cristo Dio, magnanimo, ricco di misericordia, pietosissimo, tu che ami i giusti e hai pietà dei peccatori, tu che tutti chiami alla salvezza con la promessa dei beni futuri, tu, Signore, accogli anche le nostre suppliche in quest'ora, e dirigi la nostra vita nei tuoi comandamenti. Santifica le nostre anime; rendi casto il corpo; correggi i pensieri; purifica le intenzioni; e liberaci da ogni tribolazione, male e dolore. I tuoi angeli, come baluardi, ci circondino, affinché, custoditi e guidati dal loro schieramento, giungiamo all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile.

νωσιν της ἀπροσίτου σου δόξης,

ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξότεραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πατερ.

*Sacerdote, ad alta voce:*

**Γ.** Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς. Ἀμήν.

*Se manca il sacerdote:*

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

*Poi la seguente preghiera:*

**Γ.** ριστέ, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, τὸ φωτίζον καὶ ἀγιάζον πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, σημειωθήτω ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, ἵνα

Poiché benedetto tu sei per i secoli dei secoli. Amin.

Signore, pietà; (3 volte)

Gloria... ora e sempre

Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente piú gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici, Padre.

**S.** Dio abbia pietà di noi e ci benedica; faccia risplendere il suo volto su di noi e abbia misericordia di noi.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

**S.** O Cristo, luce vera che illumini e santifichi ogni uomo che viene nel mondo, si imprima su di noi la luce del tuo volto, affinché con essa vediamo la luce

ἐν αὐτῷ ὀψώμεθα φῶς τὸ ἀπρόσιτον, καὶ κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν πρὸς ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν σου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου σου Μητρός, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων.

**Χ.** Ἀμήν

inaccessibile. E dirigi i nostri passi nel compimento dei tuoi comandamenti per l'intercessione della purissima Madre tua e di tutti i tuoi santi.

**C.** Amin.

*Se l'ora prima è unita all'óρθros, si fa il congedo completo, altrimenti il congedo breve, come segue:*

**Γ.** Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

**Α.** Δόξα. Καὶ νῦν

Κύριε ἐλέησον (γ). Πάτερ ἄγιε, εὐλόγησον.

**S.** Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

**L.** Gloria... ora e sempre...

Signore, pietà; (3 volte) Padre santo, benedici.

*Il sacerdote fa il congedo:*

**Γ.** Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

**Χ.** Ἀμήν.

**S.** Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; dei santi e gloriosi apostoli, degni di ogni lode; del santo (del giorno), e di tutti i santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

**C.** Amin.



## Ora terza

**Τ.** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**A.** Ἀμήν.

*Se manca il sacerdote:*

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

**Τ.** Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

**A.** Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρός τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**A.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἴσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς *(ἐκ γ')*

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθε-

**S.** Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**L.** Amin.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

**S.** Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

**L.** Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

**L.** Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. **3 volte.**

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e

νείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόμα-  
τός σου.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρα-  
νοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,  
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενη-  
θήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐ-  
ρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρ-  
τον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡ-  
μῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ  
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡ-  
μεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις  
ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς  
εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡ-  
μᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

*Sacerdote, ad alta voce:*

**Γ.** Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ  
ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πα-  
τρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγί-  
ου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν

**Α.** Κύριε, ἐλέησον (ἐκ ιβ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡ-  
μῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βα-

guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia  
santificato il tuo nome, venga il  
tuo regno, sia fatta la tua vo-  
lontà come in cielo così in terra.  
Dacci oggi il nostro pane quoti-  
diano, e rimetti a noi i nostri de-  
biti come anche noi li rimet-  
tiamo ai nostri debitori, e non  
abbandonarci alla tentazione,  
ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuoi sono il regno, la  
potenza, la gloria: del Padre, del  
Figlio e del santo Spirito, ora e  
sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

**L.** Signore, pietà, *12 volte.*

Gloria.... Ora e sempre...

Venite, adoriamo e prostriamoci  
al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci  
al Cristo Re, nostro Dio.

σιλεῖ ἡμῶν Θεῶ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ Venite, adoriamo e prostriamoci  
προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, a lui, il Cristo Re e Dio nostro.  
τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

*3 prostrazioni. Quindi i salmi.*

### **Salmo 16**

<sup>1</sup> Εισάκουσον, Κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου, πρόσχεσ τῇ δεήσει μου, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν μου οὐκ ἐν χεῖλεσι δολίοις.

<sup>1</sup> Esaudisci, Signore, la mia giustizia, volgiti alla mia supplica, porgi l'orecchio alla mia preghiera, non fatta da labbra ingannatrici.

<sup>2</sup> ἐκ προσώπου σου τὸ κριμά μου ἐξέλθοι, οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύτητας.

<sup>2</sup> Dal tuo volto esca il mio giudizio, i miei occhi vedano ciò che è retto.

<sup>3</sup> ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψω νυκτός· ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ εὐρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία.

<sup>3</sup> Hai provato il mio cuore, l'hai visitato di notte, mi hai saggiato al fuoco e non si è trovata in me ingiustizia.

<sup>4</sup> ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς.

<sup>4</sup> Perché la mia bocca non dica le opere degli uomini, per le parole delle tue labbra ho custodito vie dure.

<sup>5</sup> κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου, ἵνα μὴ σαλευθῶσι τὰ διαβήματά μου.

<sup>5</sup> Sostieni i miei passi nei tuoi sentieri, perché non siano scossi i miei passi.

<sup>6</sup> ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου, ὁ Θεός· κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου.

<sup>6</sup> Io ho gridato perché tu mi esaudisci, o Dio: piega verso di me il tuo orecchio e dà ascolto alle mie parole.

7 Θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου, ὁ σῶζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σὲ ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου.

8 φύλαξόν με ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ· ἐν σκέπη τῶν πτερυγῶν σου σκεπάσεις με

9 ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν ταλαιπωρησάντων με. οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχὴν μου περιέσχον·

10 τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.

11 ἐκβαλόντες με νυνὶ περιεκύκλωσάν με, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλίνειν ἐν τῇ γῆ.

12 ὑπέλαβόν με ὡσεὶ λέων ἔτοιμος εἰς θήραν καὶ ὡσεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφοις.

13 ἀνάστηθι, Κύριε, πρόφθασον αὐτοὺς καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς, ρῦσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς, ρομφαίαν σου ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου.

14 Κύριε, ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν, καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστήρ αὐτῶν,

7 Rendi mirabili le tue misericordie, tu che salvi quanti in te sperano dagli avversari della tua destra.

8 Custodiscimi, Signore, come la pupilla degli occhi; proteggimi al riparo delle tue ali

9 lontano dagli empi che mi hanno gettato nella sventura; i miei nemici hanno stretto l'anima mia;

10 si sono rinchiusi nel loro grasso, la loro bocca ha parlato con orgoglio.

11 Dopo avermi scacciato, ora mi hanno accerchiato, hanno puntato i loro occhi per piegarmi a terra.

12 Mi hanno assalito come leone pronto alla preda, come leoncello che abita nei nascondigli.

13 Sorgi, Signore, previenili e falli inciampare, libera l'anima mia dall'empio, la tua spada dai nemici della tua mano.

14 Signore, tu che togli dalla terra, disperdili nella loro vita; dei tuoi beni nascosti si è riempito il loro ventre; si sono saziati di fi-

ἐχορτάσθησαν υἱῶν, καὶ ἀφῆ-  
καν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις  
αὐτῶν.

<sup>15</sup> ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθῆ-  
σομαι τῷ προσώπῳ σου, χορ-  
τασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναί  
μοι τὴν δόξαν σου.

gli, e hanno lasciato il restante ai  
loro piccoli.

<sup>15</sup> Ma io nella giustizia compa-  
rirò dinanzi al tuo volto: sarò sa-  
ziato quando mi apparirà la tua  
gloria.

### Salmo 24

<sup>1</sup> Προς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυ-  
χὴν μου, ὁ Θεός μου.

<sup>2</sup> ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ κατα-  
σχυνθείην, μηδὲ καταγελασά-  
τωσάν με οἱ ἐχθροί μου.

<sup>3</sup> καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένον-  
τές σε οὐ μὴ κατασχυνθῶσιν·  
αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦν-  
τες διακενῆς.

<sup>4</sup> τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε, γνώρι-  
σόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου  
δίδαξόν με.

<sup>5</sup> ὀδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθει-  
άν σου καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ  
ὁ Θεός ὁ σωτὴρ μου, καὶ σὲ  
ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.

<sup>6</sup> μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου,  
Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ  
τοῦ αἰῶνός εἰσιν.

<sup>7</sup> ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ  
ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς· κα-  
τὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου,

<sup>1</sup> A te, Signore, ho levato l'anima  
mia.

<sup>2</sup> Dio mio, in te confido, che io  
non resti confuso in eterno, e  
non ridano di me i miei nemici.

<sup>3</sup> Poiché non resteranno confusi  
tutti quelli che ti attendono: sia-  
no confusi quelli che commet-  
tono iniquità a vuoto.

<sup>4</sup> Fammi conoscere, Signore, le  
tue vie, e insegnami i tuoi sen-  
tieri.

<sup>5</sup> Guidami alla tua verità e istruisci-  
mi, poiché tu sei il Dio mio  
salvatore, e tutto il giorno ti ho  
atteso.

<sup>6</sup> Ricòrdati delle tue compas-  
sioni, Signore, e delle tue mise-  
ricordie: esse sono da sempre.

<sup>7</sup> I peccati della mia giovinezza e  
i miei errori non ricordare; se-  
condo la tua misericordia ricor-

σύ, ἔνεκεν χρηστότητός σου, Κύριε.

<sup>8</sup> χρηστός καὶ εὐθὴς ὁ Κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῶ.

<sup>9</sup> ὀδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

<sup>10</sup> πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.

<sup>11</sup> ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάση τῇ ἁμαρτία μου, πολλὴ γάρ ἐστι.

<sup>12</sup> τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσει αὐτῶ ἐν ὁδῶ, ἧ ἡρετίσατο.

<sup>13</sup> ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.

<sup>14</sup> κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς.

<sup>15</sup> οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.

<sup>16</sup> ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ.

dati di me, per la tua bontà, Signore.

<sup>8</sup> Dolce e retto è il Signore, per questo insegnerà ai peccatori la via della sua legge.

<sup>9</sup> Guiderà i miti nel giudizio, insegnerà ai miti le sue vie.

<sup>10</sup> Tutte le vie del Signore sono misericordia e verità per quelli che ricercano la sua alleanza e le sue testimonianze.

<sup>11</sup> Per amore del tuo nome, Signore, perdona il mio peccato, perché è grande.

<sup>12</sup> Chi è l'uomo che teme il Signore? Gli darà una legge nella via che ha scelto.

<sup>13</sup> La sua anima dimorerà tra i beni e la sua discendenza erediterà la terra.

<sup>14</sup> Il Signore è fortezza per quelli che lo temono, e la sua alleanza lo manifesterà loro.

<sup>15</sup> I miei occhi sempre verso il Signore, perché egli trarrà dal laccio i miei piedi.

<sup>16</sup> Guarda su di me, e di me abbi misericordia, perché unico e povero sono io.

17 αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν· ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με.

18 Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.

19 Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με.

20 φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ῥῦσαί με· μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.

21 ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε.

22 λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

17 Le tribolazioni del mio cuore si sono moltiplicate: traimi fuori dalle mie angustie.

18 Vedi la mia umiliazione e la mia fatica, e rimetti tutti i miei peccati.

19 Vedi come i miei nemici si sono moltiplicati e di odio ingiusto mi hanno odiato.

20 Custodisci l'anima mia e liberami: che io non resti confuso perché in te ho sperato.

21 Innocenti e retti aderivano a me, perché ti ho atteso, Signore.

22 Libera, o Dio, Israele, da tutte le sue tribolazioni.

### Salmo 50

3 Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

4 ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

5 Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

6 σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πο-

3 Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia, e secondo la moltitudine delle tue compassioni, cancella il mio delitto.

4 Lavami del tutto dalla mia iniquità e purificami dal mio peccato.

5 Poiché la mia iniquità io conosco, e il mio peccato è dinanzi a me in ogni tempo.

6 Contro te solo ho peccato, e il

νηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

<sup>7</sup> Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνέ-  
λήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκί-  
σσησέ με ἡ μήτηρ μου.

<sup>8</sup> Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπη-  
σας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια  
τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

<sup>9</sup> ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ κα-  
θαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ  
ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

<sup>10</sup> ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν  
καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσο-  
νται ὅστέα τεταπεινωμένα.

<sup>11</sup> ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν  
σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου  
καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον.

<sup>12</sup> καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν  
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές  
ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις  
μου.

<sup>13</sup> μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ  
προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά  
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης  
ἀπ' ἐμοῦ.

<sup>14</sup> ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν

male davanti a te ho fatto: così  
che tu sia riconosciuto giusto  
nelle tue parole, e vinca quando  
sei giudicato.

<sup>7</sup> Ecco che nelle iniquità sono  
stato concepito, e nei peccati, nel  
piacere, mi ha concepito mia  
madre.

<sup>8</sup> Ecco, la verità hai amato: le  
cose occulte e i segreti della tua  
sapienza mi hai manifestato.

<sup>9</sup> Mi aspergerai con issopo e sarò  
purificato; mi laverai, e sarò  
fatto piú bianco della neve.

<sup>10</sup> Mi farai udire esultanza e  
gioia, esulteranno le ossa umi-  
liate.

<sup>11</sup> Distogli il tuo volto dai miei  
peccati, e cancella tutte le mie  
iniquità.

<sup>12</sup> Un cuore puro crea in me, o  
Dio, e uno spirito retto rinnova  
nelle mie viscere.

<sup>13</sup> Non rigettarmi dal tuo volto, e  
il tuo spirito santo non togliere  
da me.

<sup>14</sup> Rendimi l'esultanza della tua



του σωτηρίου σου καὶ πνεύ-  
ματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

<sup>15</sup> διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς  
σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπι-  
στρέψουσι.

<sup>16</sup> ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς  
ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀ-  
γαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου  
τὴν δικαιοσύνην σου.

<sup>17</sup> Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις,  
καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ  
τὴν αἴνεσίν σου.

<sup>18</sup> ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν,  
ἔδωκα ἄν' ὀλοκαυτώματα οὐκ  
εὐδοκήσεις.

<sup>19</sup> Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντε-  
τριμμένον, καρδίαν συντε-  
τριμμένην καὶ τεταπεινωμέ-  
νην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

<sup>20</sup> ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδο-  
κίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδο-  
μηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ·

<sup>21</sup> τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δι-  
καιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλο-  
καυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν  
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μό-  
σχος.

Δόξα... Καὶ νυν...

Ἀλληλουῖα Ἀλληλουῖα. Ἀλλη-  
λουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεὸς (ἐκ γ').

salvezza, e confermami con lo  
spirito che guida.

<sup>15</sup> Insegnerò agli iniqui le tue vie,  
e gli empì a te ritorneranno.

<sup>16</sup> Liberami dal sangue, o Dio,  
Dio della mia salvezza, e la mia  
lingua celebrerà con esultanza  
la tua giustizia.

<sup>17</sup> Signore, apri le mie labbra, e la  
mia bocca proclamerà la tua  
lode.

<sup>18</sup> Certo, se tu avessi voluto un  
sacrificio, lo avrei dato: di olo-  
causti non ti compiacerai.

<sup>19</sup> Sacrificio a Dio è uno spirito  
contrito: un cuore contrito e  
umiliato Dio non lo disprezzerà.

<sup>20</sup> Benefica, Signore, nel tuo com-  
piacimento, Sion, e siano edifi-  
cate le mura di Gerusalemme.

<sup>21</sup> Allora ti compiacerai del sacri-  
ficio di giustizia, dell'oblazione  
e di olocausti; allora offriranno  
vitelli sul tuo altare.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glo-  
ria a te, o Dio. *3 volte.*

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Signore, pietà. *3 volte.*

*Se c'è Il Signore è Dio:*

Δόξα...

Gloria...

*Apolytícion del giorno.*

Και νυν...

Ora e sempre...

### Theotokíon.

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρόεσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con gli apostoli e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

*Se c'è l'Alleluia, si dice quanto segue. Tono pl. 2.:*

Κύριε, ὁ τὸ Πανάγιόν σου Πνεῦμα ἐν τῇ τρίτῃ ὥρᾳ τοῖς Ἀποστόλοις σου καταπέμψας, τοῦτο, Ἀγαθέ, μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἡμῶν, ἀλλ' ἐγκαίνισον ἡμῖν τοῖς δεομένοις σου.

O Signore, che all'ora terza hai mandato sui tuoi apostoli il tuo santissimo Spirito, non toglierlo da noi, ma rinnovalo in noi che ti preghiamo.

**Στίχ α:** Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθεὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

**Stico 1** Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

Κύριε, ὁ τὸ Πανάγιόν...

O Signore...

**Στίχ β:** Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

**Stico 2** Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non togliere da me.

Κύριε, ὁ τὸ Πανάγιόν...

O Signore...

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria.... Ora e sempre...

**Theotokión:**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος...

O Madre di Dio,...

***E subito:***

Κύριος ὁ Θεὸς εὐλογητός, εὐ-  
λογητὸς Κύριος ἡμέραν καθ'  
ἡμέραν· κατευοδώσαι ἡμῖν ὁ  
Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, ὁ  
Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σώζειν.

**A.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἴσχυ-  
ρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον  
ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.  
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτί-  
αις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρη-  
σον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθε-  
νεῖας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόμα-  
τός σου.

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρα-  
νοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,  
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενη-  
θήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐ-  
ρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρ-  
τον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς  
ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν  
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ

Benedetto il Signore Dio, bene-  
detto il Signore di giorno in  
giorno; ci conduca a buon fine il  
Dio delle nostre salvezze: il no-  
stro Dio è il Dio che salva.

**L.** Santo Dio, santo forte, santo  
immortale, abbi pietà di noi. **3**  
*volte.*

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di  
noi; Signore, placati di fronte ai  
nostri peccati; Sovrano, perdo-  
naci le nostre iniquità; o santo,  
visitaci nelle nostre infermità e  
guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; **3 volte**

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia  
santificato il tuo nome, venga il  
tuo regno, sia fatta la tua vo-  
lontà come in cielo così in terra.  
Dacci oggi il nostro pane quoti-  
diano, e rimetti a noi i nostri de-  
biti come anche noi li rimet-  
tiamo ai nostri debitori, e non

ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

*Sacerdote, ad alta voce:*

**Γ.** Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν

*Se ricorre una festa, si dice il kondákion della festa, altrimenti i seguenti tropari:*

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγγηνεύσας, φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

Δόξα...

Ταχεῖαν καὶ σταθερὰν δίδου παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου, Ἰησοῦ, ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὰ πνεύματα ἡμῶν. Μὴ χωρίζου τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἐν θλίψεσι, μὴ μακρύνου τῶν φρενῶν ἡμῶν ἐν περιστάσεσιν, ἀλλ' ἀεὶ ἡμᾶς πρόφθασον. Ἐγγισον ἡμῖν, ἔγγισον ὁ πανταχοῦ ὦ-

abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

Benedetto sei tu, Cristo Dio nostro: tu hai reso sapientissimi i pescatori, inviando loro lo Spirito santo, e per mezzo loro hai preso nella rete l'universo. Amico degli uomini, gloria a te.

Gloria....

Da' conforto pronto e stabile, o Gesù, ai servi tuoi, quando gli spiriti nostri son prostrati. Dalle anime nostre, nelle tribolazioni non separarti; dai nostri cuori, nelle avversità non allontanarti: ma previenici sempre. Avvicinati a noi, avvicinati, tu che ovunque sei. Come stavi sem-

σπερ καὶ τοῖς Ἀποστόλοις σου πάντοτε συνῆς, οὕτω καὶ τοῖς ποθοῦσιν ἔνωσον σαυτόν οἰκτίρμον, ἵνα συνημμένοι σοι ὑμῶμεν καὶ δοξολογῶμεν τὸ Πανάγιον σου Πνεῦμα.

Καὶ νῦν...

pre insieme ai tuoi apostoli, così unisciti anche a quelli che ti amano, o pietoso, affinché, a te uniti, noi celebriamo e glorifichiamo lo Spirito tuo tutto santo.

Ora e sempre...

### Theotokíon.

Ἡ ἐλπίς καὶ προστασία, καὶ καταφυγὴ τῶν Χριστιανῶν, τὸ ἀκαταμάχητον τεῖχος, τῶν καταπονουμένων ὁ λιμὴν ὁ ἀχείμαστος, σὺ εἶ, Θεοτόκε ἄχραυτε! ἀλλ' ὡς τὸν κόσμον σώζουσα τῇ ἀπαύστῳ πρεσβείᾳ σου μνήσθητι καὶ ἡμῶν, Παρθένε πανύμνητε.

*Alla domenica si dice l'ypakoí del tono corrispondente.*

Κύριε ἐλέησον μ'

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτὸς Κύριε, πρόσδεξαι

Speranza, protezione, rifugio dei cristiani, baluardo inespugnabile tu sei e porto senza tempeste per chi è nella fatica, o immacolata Madre di Dio. E poiché con la tua intercessione incessante tu salvi il mondo, anche di noi ricordati, o Vergine degna di ogni canto.

Signore, pietà, *40 volte.*

Tu che in ogni tempo e ogni ora, in cielo e sulla terra, sei adorato e glorificato, o Cristo Dio, magnanimo, ricco di misericordia, pietosissimo, tu che ami i giusti e hai pietà dei peccatori, tu che tutti chiami alla salvezza con la promessa dei beni futuri, tu, Signore, accogli anche le nostre suppliche in quest'ora, e dirigi la nostra vita nei tuoi comanda-

καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὁδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης,

ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πατερ.

*Sacerdote, ad alta voce:*

**Γ.** Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι

menti. Santifica le nostre anime; rendi casto il corpo; correggi i pensieri; purifica le intenzioni; e liberaci da ogni tribolazione, male e dolore. I tuoi angeli, come baluardi, ci circondino, affinché, custoditi e guidati dal loro schieramento, giungiamo all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile.

Poiché benedetto tu sei per i secoli dei secoli. Amin.

Signore, pietà; *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente piú gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici, Padre.

**S.** Dio abbia pietà di noi e ci benedica; faccia risplendere il suo

τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,  
καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς. Ἀμήν.

volto su di noi e abbia misericordia di noi.

*Se manca il sacerdote:*

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων  
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ  
Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡ-  
μᾶς. Ἀμήν

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

*Poi la seguente preghiera:*

**Γ.** Δέσποτα Θεέ, Πάτερ Παντοκράτορ, Κύριε, Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, μία Θεότης, μία Δύναμις, ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ οἷς ἐπίστασαι κρίμασι, σῶσόν με τὸν ἀνάξιον δοῦλόν σου,

**S.** Sovrano Iddio, Padre onnipotente, Signore Figlio unigenito, Gesù Cristo, insieme con il santo Spirito, Deità una, Potenza una: abbi pietà di me peccatore e, con i giudizi che tu sai, salva il tuo indegno servo.

ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Poiché benedetto tu sei per i secoli dei secoli. Amin.

*A questo punto si inserisce l'ora sesta; in caso contrario, il sacerdote dice:*

**Γ.** Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

**S.** Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

**Χ.** Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... ora e sempre...

Κύριε ἐλέησον (γ'). Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Signore, pietà; (3 volte) Padre santo, benedici.

*Il sacerdote fa il congedo:*

**Γ.** Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητροῦς τῶν ἁγί-

**S.** Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; dei santi e gloriosi apostoli, degni di ogni lode; del

ων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἁποστόλων καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

santo (*del giorno*), e di tutti i santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi.

**Χ.** Ἀμήν.

**C.** Amin.



## Ora sesta

**Τ.** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**A.** Ἀμήν.

**S.** Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**L.** Amin.

*Se l'ora sesta non è unita a terza, dopo il Benedetto..., si dice:*

**A.** Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθὲ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς *(ἐκ γ')*

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον *(ἐκ γ')*

**A.** Δόξα... Καὶ νῦν ...

**A.** Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,

**L.** Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

Gloria... ora e sempre...

**L.** Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, ven-

ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γεννηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

*Sacerdote, ad alta voce:*

**Γ.** Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν

*In caso contrario si dice subito:*

**A.** Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ IB'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

*3 prostrazioni. Quindi i salmi.*

ga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

**L.** Signore, pietà, *12 volte.*

Gloria.... Ora e sempre...

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

**Salmo 53**

<sup>3</sup> Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου <sup>3</sup> Ο Διο, nel tuo nome salvami, e  
σῶσόν με καὶ ἐν τῇ δυνάμει nella tua potenza giudicami.  
σου κρινόν με.

<sup>4</sup> Ὁ Θεός, εἰσάκουσον τῆς προ- <sup>4</sup> Ο Διο, esaudisci la mia pre-  
σευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ρήμα- ghiera, porgi l'orecchio alle pa-  
τα τοῦ στόματός μου. role della mia bocca.

<sup>5</sup> ὅτι ἀλλότριοι ἐπανέστησαν <sup>5</sup> Perché stranieri sono insorti  
ἐπ' ἐμὲ καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν contro di me e violenti hanno  
τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ προέθε- cercato l'anima mia: non hanno  
ντο τὸν Θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν.. posto Dio davanti a loro.

<sup>6</sup> ἰδοὺ γὰρ ὁ Θεός βοηθεῖ μοι, <sup>6</sup> Ma ecco, Dio mi aiuta, e il Si-  
καὶ ὁ Κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς gnore è il soccorso dell'anima  
ψυχῆς μου. mia.

<sup>7</sup> ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχ- <sup>7</sup> Ritorcerà il male sui miei ne-  
θροῖς μου· ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου mici. Nella tua verità fanne ster-  
ἐξολόθρευσον αὐτούς. minio.

<sup>8</sup> ἐκουσίως θύσω σοι, ἐξομολο- <sup>8</sup> Volontariamente ti offrirò sa-  
γήσομαι τῷ ὀνόματί σου, Κύ- crifici; confesserò il tuo nome,  
ριε, ὅτι ἀγαθόν, Signore, perché è buono,

<sup>9</sup> ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρρύσω <sup>9</sup> perché da ogni tribolazione mi  
με, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου hai liberato, e il mio occhio ha  
ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου. dominato i miei nemici.

**Salmo 54**

<sup>2</sup> Ἐνώτισαι, ὁ Θεός, τὴν προ- <sup>2</sup> Porgi l'orecchio, ο Διο, alla mia  
σευχὴν μου καὶ μὴ ὑπερίδης preghiera e non disprezzare la  
τὴν δέησίν μου, mia supplica:

<sup>3</sup> πρόσχες μοι καὶ εἰσάκουσόν <sup>3</sup> volgiti a me ed esaudiscimi; mi  
μου. ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολε- sono rattristato nella mia medi-  
σχία μου καὶ ἐταράχθην tazione e sono stato sconvolto

<sup>4</sup> ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἀμαρτωλοῦ, ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαν καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι.

<sup>5</sup> ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί, καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ·

<sup>6</sup> φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκάλυψέ με σκότος.

<sup>7</sup> καὶ εἶπα· τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω;

<sup>8</sup> ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων καὶ ἠϋλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ.

<sup>9</sup> προσεδεχόμενην τὸν σῶζόντά με, ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ καταγίδος.

<sup>10</sup> καταπόντισον, Κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν, ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.

<sup>11</sup> ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς, καὶ ἀνομία καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς

<sup>12</sup> καὶ ἀδικία, καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος.

<sup>4</sup> dalla voce del nemico e dall'oppressione del peccatore; perché hanno rovesciato su di me iniquità e mi osteggiavano con ira.

<sup>5</sup> Il mio cuore è sconvolto dentro di me, e su di me è piombato un terrore di morte.

<sup>6</sup> Timore e tremore è venuto su di me, e mi hanno avvolto le tenebre.

<sup>7</sup> E ho detto: Chi mi darà ali come di colomba per volare e trovare riposo?

<sup>8</sup> Ecco, sono fuggito lontano e ho preso dimora nel deserto.

<sup>9</sup> Aspettavo Dio, lui che mi salva dall'avvilimento e dalla tempesta.

<sup>10</sup> Sprofondali, Signore, e dividi le loro lingue, perché ho visto nella città iniquità e discordia;

<sup>11</sup> giorno e notte la circondano sulle sue mura:

<sup>12</sup> iniquità e affanno in mezzo ad essa, e ingiustizia, e non sono scomparse dalle sue piazze usura e frode.

<sup>13</sup> ὅτι εἰ ἐχθρὸς ὠνειδισέ με, ὑπήνεγκα ἄν, καὶ εἰ ὁ μισῶν ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησεν, ἐκρύβην ἄν ἀπ' αὐτοῦ.

<sup>14</sup> σὺ δέ, ἄνθρωπε ἰσόψυχε, ἡγεμῶν μου καὶ γνωστέ μου,

<sup>15</sup> ὃς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐγλύκανάς μοι ἐδέσματα, ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ ἐπορεύθην ἐν ὁμοιοῖα.

<sup>16</sup> ἐλθέτω δὴ θάνατος ἐπ' αὐτούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς ἄδου ζῶντες· ὅτι πονηρία ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

<sup>17</sup> ἐγὼ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκέκραξα, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσέ μου.

<sup>18</sup> ἑσπέρας καὶ πρωῖ καὶ μεσημβρίας διηγῆσομαι καὶ ἀπαγγελάω, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου.

<sup>19</sup> λυτρῶσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι, ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί.

<sup>20</sup> εἰσακούσεται ὁ Θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτούς ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων. οὐ γάρ ἐστιν

<sup>13</sup> Sì, se mi avesse insultato un nemico l'avrei sopportato; e se chi mi odia avesse parlato con arroganza contro di me, mi sarei nascosto da lui.

<sup>14</sup> Ma tu, uomo di una sola anima con me, mia guida e a me noto,

<sup>15</sup> che stando con me rendevi dolci i cibi. Nella casa di Dio abbiamo camminato concordi.

<sup>16</sup> Venga su di loro la morte e scendano vivi nell'ade, perché c'è malvagità nelle loro abitazioni, in mezzo a loro.

<sup>17</sup> Io ho gridato a Dio, e il Signore mi ha esaudito.

<sup>18</sup> La sera, al mattino e a mezzogiorno narrerò e annuncerò, e ascolterà la mia voce.

<sup>19</sup> Redimerà in pace l'anima mia da questi miei prossimi: perché tra la moltitudine sono stati con me.

<sup>20</sup> Dio esaudirà e li umilierà, lui che è prima dei secoli; non c'è per loro riscatto, perché non

αὐτοῖς ἀντάλλαγμα, ὅτι οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν Θεόν.

<sup>21</sup> ἐξέτεινε τὴν χειρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι· ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ.

<sup>22</sup> διεμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἤγγισαν αἱ καρδία αὐτῶν· ἠπαλύθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον, καὶ αὐτοὶ εἰσι βολίδες.

<sup>23</sup> ἐπίρριψον ἐπὶ Κύριον τὴν μέριμνάν σου, καὶ αὐτός σε διαθρέψει· οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ.

<sup>24</sup> σὺ δέ, ὁ Θεός, κατάξεις αὐτούς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς· ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ ἡμισεύσωσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν, ἐγὼ δέ, Κύριε, ἐλπῶ ἐπὶ σέ.

hanno temuto Dio.

<sup>21</sup> Ha steso la sua mano nel retribuire: hanno profanato la sua alleanza.

<sup>22</sup> Sono stati divisi dall'ira del suo volto, e i loro cuori si sono fatti vicini; le loro parole sono diventate più molli dell'olio, eppure sono saette.

<sup>23</sup> Getta la tua preoccupazione sul Signore ed egli ti nutrirà: non lascerà in eterno che il giusto vacilli.

<sup>24</sup> E tu, o Dio, li farai discendere nel pozzo della corruzione; gli uomini di sangue e di frode non giungeranno alla metà dei loro giorni: ma io spererò in te, Signore.

### Salmo 90

<sup>1</sup> Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπη τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀλίσθησεται.

<sup>2</sup> ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ· ἀντιλήπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν,

<sup>3</sup> ὅτι αὐτός ρύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν καὶ ἀπὸ λόγου

<sup>1</sup> Chi abita nell'aiuto dell'Altissimo, dimorerà al riparo del Dio del cielo.

<sup>2</sup> Dirà al Signore: Mio soccorso sei tu e mio rifugio: il mio Dio! Spererò in lui.

<sup>3</sup> Certo egli ti libererà dal laccio dei cacciatori e dalla parola che

ταραχώδους.

<sup>4</sup> ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιδίαι· ὄπλω κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

<sup>5</sup> οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας,

<sup>6</sup> ἀπὸ πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.

<sup>7</sup> πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ·

<sup>8</sup> πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις καὶ ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψει.

<sup>9</sup> ὅτι σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου· τὸν ὕψιστον ἔθου καταφυγὴν σου.

<sup>10</sup> οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ σκηνώματί σου.

<sup>11</sup> ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου·

<sup>12</sup> ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε

sconvolge.

<sup>4</sup> Con le sue spalle ti adombrerà e sotto le sue ali spererai.

<sup>5</sup> La sua verità ti circonda di uno scudo: non temerai lo spavento notturno, la freccia che vola di giorno,

<sup>6</sup> quanto nella tenebra si aggira, la sventura e il demonio meridiano.

<sup>7</sup> Mille cadranno al tuo fianco e diecimila alla tua destra, ma a te non si avvicinerà.

<sup>8</sup> Solo osserverai con i tuoi occhi e vedrai la retribuzione dei peccatori.

<sup>9</sup> Sì, tu Signore, sei la mia speranza. Hai fatto dell'Altissimo il tuo rifugio.

<sup>10</sup> Non si accosterà a te alcun male, né flagello si avvicinerà alla tua tenda,

<sup>11</sup> perché per te comanderà ai suoi angeli di custodirti in tutte le tue vie.

<sup>12</sup> Sulle loro mani ti porteranno,

προσκόψης πρὸς λίθον τὸν πό-  
δα σου·

<sup>13</sup> ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐ-  
πιβήση καὶ καταπατήσεις λέο-  
ντα καὶ δράκοντα.

<sup>14</sup> ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ρύσο-  
μαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν, ὅτι  
ἔγνω τὸ ὄνομά μου.

<sup>15</sup> κεκραάζεται πρὸς με, καὶ ἐπα-  
κούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἶ-  
μι ἐν θλίψει· ἐξελοῦμαι αὐτόν,  
καὶ δοξάσω αὐτόν.

<sup>16</sup> μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλή-  
σω αὐτόν καὶ δείξω αὐτῷ τὸ  
σωτήριόν μου.

Δόξα... Καὶ νυν...

Ἀλληλούϊα Ἀλληλουΐα. Ἀλλη-  
λουΐα. Δόξα σοι ὁ Θεὸς (ἐκ γ').

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

*Se c'è Il Signore è Dio:*

Δόξα...

*Apolitikion del giorno.*

Καὶ νῦν...

perché non inciampi col tuo  
piede nel sasso.

<sup>13</sup> Sull'aspide e sul basilisco cam-  
minerai, e calpesterai il leone e il  
drago.

<sup>14</sup> Poiché in me ha sperato lo li-  
bererò, lo metterò al riparo per-  
ché ha conosciuto il mio nome.

<sup>15</sup> Mi invocherà e lo esaudirò,  
con lui sono nella tribolazione:  
lo scamperò e lo glorificherò.

<sup>16</sup> Lo colmerò di lunghezza di  
giorni e gli mostrerò la mia sal-  
vezza.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glo-  
ria a te, o Dio. *3 volte.*

Signore, pietà. *(3 volte)*

Gloria....

Ora e sempre...

### Theotokíon.

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρησίαν διὰ  
τὰ πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα,  
σὺ τὸν ἐκ σοῦ γεννηθέντα δυ-  
σώπησον, Θεοτόκε Παρθένε·  
πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις Μη-  
τρὸς πρὸς εὐμένειαν Δεσπό-

Poiché non osiamo neppure  
parlare a motivo dei nostri molti  
peccati, supplica tu colui che da  
te è nato, o Vergine Madre di  
Dio. Può molto la preghiera  
della Madre per rendere bene-



του. Μὴ παρίδῃς ἀμαρτωλῶν  
 ἰκεσίας ἢ πάνσεμνος, ὅτι ἐλεή-  
 μων ἐστὶ, καὶ σώζειν δυνάμε-  
 νος, ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν  
 καταδεξάμενος.

volo il Sovrano. Non disprez-  
 zare, o venerabilissima, le sup-  
 pliche dei peccatori, perché è  
 misericordioso e può salvare,  
 colui che ha anche accettato di  
 patire per noi nella carne.

*Se c'è l'Alleluia, si dice quanto segue. Tono 2.:*

Ὁ ἐν ἕκτῃ ἡμέρᾳ τε καὶ ὥρᾳ,  
 τῷ Σταυρῷ προσηλώσας, τὴν  
 ἐν τῷ Παραδείσῳ τολμηθεῖ-  
 σαν τῷ Ἀδὰμ ἀμαρτίαν, καὶ  
 τῶν πταισμάτων ἡμῶν τὸ χει-  
 ρόγραφο, διάρρηξον Χριστέ ὁ  
 Θεὸς καὶ σῶσον ἡμᾶς.

O tu che nel giorno sesto e al-  
 l'ora sesta hai inchiodato alla  
 croce il peccato che Adamo osò  
 commettere nel paradiso, strap-  
 pa anche l'attestato scritto delle  
 nostre colpe, o Cristo Dio no-  
 stro, e salvaci.

**Στιχ. α** Ἐνώτισαι ὁ Θεὸς τὴν  
 προσευχὴν μου καὶ μὴ ὑπερί-  
 δης τὴν δέησίν μου

**Stico 1** Porgi l'orecchio, o Dio,  
 alla mia preghiera, e non di-  
 sprezzare la mia supplica.

Ὁ ἐν ἕκτῃ ἡμέρᾳ...

O tu...

**Στιχ. β** Ἐγὼ πρὸς τὸν Θεὸν  
 ἐκέκραξα καὶ ὁ Κύριος εἰσή-  
 κουσέ μου

**Stico 2** Io ho gridato a Dio, e il  
 Signore mi ha esaudito.

Ὁ ἐν ἕκτῃ ἡμέρᾳ..

O tu...

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria.... Ora e sempre...

**Theotokión:**

Ὅτι οὐκ ἔχομεν...

Poiché non osiamo...

*E subito:*

Ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡ-  
 μᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου, Κύριε, ὅτι  
 ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα· βοή-  
 θησον ἡμῖν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ

Presto ci prevengano, Signore,  
 le tue compassioni, perché ci  
 siamo impoveriti all'estremo:  
 aiutaci, o Dio Salvatore nostro

ἡμῶν, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ  
ὀνόματός σου. Κύριε, ῥῦσαι ἡ-  
μᾶς, καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρ-  
τίαις ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνο-  
ματός σου.

**A.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυ-  
ρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον  
ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.  
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτί-  
αις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρη-  
σον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐ-  
πίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθε-  
νείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόμα-  
τός σου.

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρα-  
νοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,  
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενη-  
θήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐ-  
ρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρ-  
τον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς  
ἡμῶν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῶν  
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις  
ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς  
εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡ-  
μᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

per la gloria del tuo nome. Si-  
gnore, liberaci e perdona i nostri  
peccati per amore del tuo nome.

**L.** Santo Dio, santo forte, santo  
immortale, abbi pietà di noi. **3**  
*volte.*

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di  
noi; Signore, placati di fronte ai  
nostri peccati; Sovrano, perdo-  
naci le nostre iniquità; o santo,  
visitaci nelle nostre infermità e  
guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; **3 volte**

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia  
santificato il tuo nome, venga il  
tuo regno, sia fatta la tua volon-  
tà come in cielo così in terra.  
Dacci oggi il nostro pane quoti-  
diano, e rimetti a noi i nostri de-  
biti come anche noi li rimet-  
tiamo ai nostri debitori, e non  
abbandonarci alla tentazione,  
ma liberaci dal male.

*Sacerdote, ad alta voce:*

**Ι.** Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν

**S.** Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

*Se ricorre una festa, si dice il kondákion della festa, altrimenti i seguenti tropari. Tono 2.*

Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῳ τῆς γῆς Χριστέ, ὁ Θεὸς ἐπὶ Σταυροῦ τὰς ἀχράντους σου χειρὰς ἐξέτεινας, ἐπισυνάγων πάντα τὰ ἔθνη κράζοντα' Κύριε, δόξα σοι.

Δόξα

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν Ἀγαθέ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, βουλήσει γὰρ ἠυδόκησας σαρκὶ ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὖς ἔπλασας ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι' Χαρᾶς ἐπλήρωσας τὰ πάντα, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν Κόσμον.

Καὶ νῦν...

Hai operato la salvezza in mezzo alla terra, o Cristo Dio. Hai disteso sulla croce le tue mani immacolate per radunare tutte le genti che acclamano: Signore, gloria a te.

Gloria....

La tua immacolata icona veneriamo, o buono, chiedendo perdono per le nostre colpe, o Cristo Dio, perché volontariamente, nel tuo beneplacito, sei salito nella carne sulla croce per liberare dalla schiavitù del nemico coloro che avevi plasmato. Per questo a te gridiamo grati: Hai colmato di gioia l'universo, o Salvatore nostro, quando sei venuto per salvare il mondo.

Ora e sempre...

## Theotokión.

Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα Tu che sei sorgente di pietà facci  
πηγή, συμπαθείας ἀξιώσον ἡ- degni della tua compassione,  
μᾶς, Θεοτόκε· βλέψον εἰς λαὸν Madre di Dio. Guarda al popolo  
τὸν ἁμαρτήσαντα, δεῖξον ὡς che ha peccato. Mostraci come  
αεὶ τὴν δυναστείαν σου· εἰς σὲ sempre la tua potenza, poiché,  
γὰρ ἐλπίζοντες, τὸ χαῖρε βοῶ- in te sperando, a te gridiamo:  
μέν σοι, ὡς ποτε ὁ Γαβριήλ, ὁ Gioisci!, come un tempo Gabrie-  
τῶν ἀσωμάτων ἀρχιστράτη- le, capo supremo degli incorpo-  
γος. rei.

*Questo theotokión si dice al martedì e al giovedì, quando non c'è kondákion; invece al mercoledì e al venerdì, si dice il seguente stavrotheo- tokión. Tono 2.*

Ἵπερδεδοξασμένη ὑπάρχεις, Sei piú che gloriosa, Vergine  
Θεοτόκε Παρθένε, ὕμνουμέν Madre di Dio, a te noi cantiamo.  
σε, διὰ γὰρ τοῦ Σταυροῦ τοῦ Perché per la croce del tuo Figlio  
Υἱοῦ σου, κατεβλήθη ὁ ἄδης, l'ade è stato precipitato, la mor-  
καὶ ὁ θάνατος τέθνηκε, νεκρω- te giace uccisa; e noi, morti, sia-  
θέντες ἀνέστημεν, καὶ ζωῆς mo risorti, resi degni della vita:  
ἠξιώθημεν, τὸν Παράδεισον ἐ- e abbiamo ottenuto il paradiso,  
λάβομεν, τὴν ἀρχαίαν ἀπό- la felicità antica. Per questo glo-  
λαυσιν, διὸ εὐχαριστοῦντες rificiamo grati il Cristo Dio no-  
δοξολογοῦμεν, ὡς κραταιὸν stro, perché è forte, perché solo  
Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ è ricco di misericordia.  
μόνον πολυέλεον.

*Alla domenica si dice l'ypakoí del tono corrispondente.*

Κύριε ἐλέησον μ'

Signore, pietà, **40 volte**.

*Quindi:*

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥ- Tu che in ogni tempo e ogni ora,  
ρα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προ- in cielo e sulla terra, sei adorato

σκυνοῦμενος καὶ δοξαζόμενος  
 Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος,  
 ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγ-  
 χνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν  
 καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ  
 πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν  
 διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελ-  
 λόντων ἀγαθῶν, αὐτὸς Κύριε,  
 πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ  
 ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυ-  
 νον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς  
 ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν  
 ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον,  
 τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον,  
 τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥυ-  
 σαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως,  
 κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον  
 ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα  
 τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρου-  
 ρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι κα-  
 ταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα  
 της πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγ-  
 νωσιν της ἀπροσίτου σου δό-  
 ξης,

ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶ-  
 νας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερου-  
 βείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγ-

e glorificato, o Cristo Dio, ma-  
 gnanimo, ricco di misericordia,  
 pietosissimo, tu che ami i giusti  
 e hai pietà dei peccatori, tu che  
 tutti chiami alla salvezza con la  
 promessa dei beni futuri, tu, Si-  
 gnore, accogli anche le nostre  
 suppliche in quest'ora, e dirigi  
 la nostra vita nei tuoi comanda-  
 menti. Santifica le nostre anime;  
 rendi casto il corpo; correggi i  
 pensieri; purifica le intenzioni; e  
 liberaci da ogni tribolazione,  
 male e dolore. I tuoi angeli, co-  
 me baluardi, ci circondino, af-  
 finché, custoditi e guidati dal  
 loro schieramento, giungiamo  
 all'unità della fede e alla cono-  
 scenza della tua gloria inaccessi-  
 bile.

Poiché benedetto tu sei per i se-  
 coli dei secoli. Amin.

Signore, pietà. (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Più venerabile dei cherubini, in-  
 comparabilmente più gloriosa

κρίτως τῶν Σεραφεῖμ, τὴν ἀδι-  
αφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦ-  
σαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ  
μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγη-  
σον Πατερ.

*Sacerdote, ad alta voce:*

**Γ.** Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς,  
καὶ εὐλογῆσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι  
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,  
καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς. Ἀμήν.

*Se manca il sacerdote:*

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων  
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ  
Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡ-  
μᾶς. Ἀμήν

*E subito la seguente preghiera di san Basilio:*

Θεέ, καὶ Κύριε τῶν δυνάμεων  
καὶ πάσης κτίσεως Δημιουργέ,  
ὁ διὰ σπλάγχνα ἀνεικάστου  
ἐλέους σου τὸν μονογενῆ σου  
Υἱόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν  
Χριστόν, καταπέμφας ἐπὶ σω-  
τηρία τοῦ γένους ἡμῶν, καὶ διὰ  
τοῦ τιμίου αὐτοῦ Σταυροῦ τὸ  
χειρόγραφον τῶν ἁμαρτιῶν ἡ-  
μῶν διαρρηξας, καὶ θριαμβεύ-  
σας ἐν αὐτῷ τὰς ἀρχὰς καὶ ἐ-  
ξουσίας τοῦ σκότους. Αὐτὸς  
Δέσποτα φιλόανθρωπε, πρό-

dei serafini, tu che senza corru-  
zione hai generato il Verbo Dio,  
realmente Madre di Dio, noi ti  
magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici,  
padre.

Dio abbia pietà di noi e ci bene-  
dica; faccia risplendere il suo  
volto su di noi e abbia misericor-  
dia di noi.

Per le preghiere dei nostri santi  
padri, Signore Gesù Cristo Dio  
nostro, abbi pietà di noi. Amin.

Dio e Signore delle schiere, arte-  
fice di tutto il creato, tu che per  
le viscere della tua incompara-  
bile misericordia hai mandato il  
tuo unigenito Figlio, il Signore  
nostro Gesù Cristo, per la sal-  
vezza della nostra stirpe, e che,  
mediante la sua croce preziosa,  
hai lacerato l'attestato scritto dei  
nostri peccati e hai trionfato sui  
principati e le potestà della tene-  
bra: tu, o Sovrano amico degli  
uomini, accogli anche queste

σδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτω-  
λῶν τὰς εὐχαριστηρίους ταύ-  
τας, καὶ ἰκετηρίους ἐντεύξεις,  
καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς  
ὄλεθρίου καὶ σκοτεινοῦ παρα-  
πτώματος, καὶ πάντων τῶν  
κακῶσαι ἡμᾶς ζητούντων ὄρα-  
τῶν καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν. Κα-  
θήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου  
τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ μὴ ἐκ-  
κλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς  
λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πο-  
νηρίας, ἀλλὰ τῷ πόθῳ σου  
τρῶσον ἡμῶν τὰς ψυχὰς. Ἴνα  
διὰ παντὸς πρὸς σὲ ἀτενίζο-  
ντες, καὶ τῷ παρὰ σοῦ φωτὶ  
ὀδηγοῦμενοι, σὲ τὸ ἀπρόσιτον  
καὶ ἄϊδιον κατοπτεύοντες  
φῶς, ἀκατάπαυστόν σοι τὴν ἐ-  
ξομολόγησιν, καὶ εὐχαριστίαν  
ἀναπέμπωμεν, τῷ ἀνάρχῳ  
Πατρὶ, σὺν τῷ μονογενεῖ σου  
Υἱῷ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἁ-  
γαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύ-  
ματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

*Ancora il sacerdote:*

**Γ.** Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεός, ἡ  
ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

preghiere di rendimento di gra-  
zie e di supplica da parte di noi  
peccatori; liberaci da ogni errore  
funesto e tenebroso e da tutti i  
nemici visibili e invisibili che  
cercano di farci del male. In-  
chieda con il tuo timore le no-  
stre carni, fa' che i nostri cuori  
non si volgano a parole o pen-  
sieri di malvagità, ma ferisci le  
nostre anime col tuo amore, af-  
finché, fissando sempre te, gui-  
dati dalla luce che viene da te,  
contemplando te, luce inaccessi-  
bile ed eterna, incessantemente  
rendiamo a te la confessione e  
l'azione di grazie, Padre senza  
principio, insieme all'unigenito  
tuo Figlio e al santissimo, buono  
e vivificante tuo Spirito, ora e  
sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

**S.** Gloria a te, Cristo Dio, spe-  
ranza nostra, gloria a te.

**A.** Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον (γ). Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

*Il sacerdote fa il congedo:*

**Γ.** Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

**X.** Ἀμήν.

**L.** Gloria... ora e sempre...

Signore, pietà; (3 volte) Padre santo, benedici.

**S.** Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; dei santi e gloriosi apostoli, degni di ogni lode; del santo (del giorno), e di tutti i santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

**C.** Amin.



## Ora nona

**Τ.** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**A.** Ἀμήν.

*Se manca il sacerdote:*

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Δόξα Σοι ο Θεός ημῶν, δόξα Σοι.

*Lettore:*

**A.** Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρὼν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θησαυρός τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,

**S.** Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**L.** Amin.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

**L.** Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. **3 volte.**

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; o santo,

ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

*Sacerdote, ad alta voce:*

**Γ.** Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν

**Α.** Κύριε, ἐλέησον (ἐκ β')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

*Se invece l'ora è unita all'óρθros, si dice subito:*

**Α.** Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

**L.** Signore, pietà, *12 volte.*

Gloria.... Ora e sempre...

**L.** Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῶ, τῷ βα-  
σιλεῖ ἡμῶν Θεῶ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῶ,  
τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Venite, adoriamo e prostriamoci  
al Cristo Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci  
a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

*3 prostrazioni. Quindi i salmi.*

### **Salmo 83**

<sup>2</sup> Ὡς ἀγαπητά τὰ σκηνώματά  
σου, Κύριε τῶν δυνάμεων.

<sup>3</sup> ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ  
μου εἰς τὰς ἀυλὰς τοῦ Κυρίου,  
ἡ καρδιά μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἡ-  
γαλλίασαντο ἐπὶ Θεὸν ζῶντα.

<sup>4</sup> καὶ γὰρ στρουθίον εὔρεν ἑαυ-  
τῷ οἰκίαν καὶ τρυγῶν νοσσιὰν  
ἑαυτῇ, οὐ θήσει τὰ νοσσία ἑαυ-  
τῆς, τὰ θυσιαστήριά σου, Κύ-  
ριε τῶν δυνάμεων, ὁ Βασιλεύς  
μου καὶ ὁ Θεός μου.

<sup>5</sup> μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν  
τῷ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων αἰνέσουσί σε..

<sup>6</sup> μακάριος ἀνὴρ, ᾧ ἐστιν ἡ ἀν-  
τίληψις αὐτοῦ παρὰ σοί· ἀνα-  
βάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέ-  
θετο

<sup>7</sup> εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθ-  
μῶνος, εἰς τὸν τόπον, ὃν ἔθετο·  
καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νο-

<sup>2</sup> Come sono amabili i tuoi taber-  
nacoli, Signore delle schiere:

<sup>3</sup> brama l'anima mia gli atri del  
Signore e per essi si strugge; il  
mio cuore e la mia carne hanno  
esultato nel Dio vivente.

<sup>4</sup> Anche il passero si è trovata  
una casa, e la tortora un nido  
dove porre le sue nidiate, i tuoi  
altari, Signore delle schiere, mio  
Re e mio Dio.

<sup>5</sup> Beati quelli che abitano nella  
tua casa, nei secoli dei secoli ti  
loderanno.

<sup>6</sup> Beato l'uomo il cui soccorso  
viene da te, Signore: ha disposto  
nel suo cuore ascensioni

<sup>7</sup> verso la valle del pianto, al  
luogo stabilito: perché colui che  
ha dato la legge elargirà benedi-

μοθετῶν.

<sup>8</sup> πορεύονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ Θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών.

<sup>9</sup> Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι, ὁ Θεὸς Ἰακώβ.

<sup>10</sup> ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἴδε, ὁ Θεός, καὶ ἐπίβλεψον εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.

<sup>11</sup> ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας· ἐξελεξάμην παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ μου μᾶλλον ἢ οἰκεῖν με ἐν σκηνώμασιν ἀμαρτωλῶν.

<sup>12</sup> ὅτι ἔλεος καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ Κύριος ὁ Θεός, χάριν καὶ δόξαν δώσει· Κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις ἐν ἀκακίᾳ.

<sup>13</sup> Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

zioni.

<sup>8</sup> Andranno di potenza in potenza, si mostrerà il Dio degli dei in Sion.

<sup>9</sup> Signore, Dio delle schiere, esaudisci la mia preghiera, porgi l'orecchio, o Dio di Giacobbe.

<sup>10</sup> O Dio, protettore nostro, vedi, e volgi lo sguardo sul volto del tuo Cristo.

<sup>11</sup> Poiché un giorno solo nei tuoi atri è meglio che mille: ho scelto di essere un rifiuto nella casa di Dio, piuttosto che abitare nelle tende dei peccatori.

<sup>12</sup> Poiché misericordia e verità ama il Signore, Dio darà grazia e gloria: il Signore non priverà dei beni quelli che camminano nell'innocenza.

<sup>13</sup> Signore, Dio delle schiere, beato l'uomo che spera in te.

### Salmo 84

<sup>2</sup> Ευδόκησας, Κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμάλωσίαν Ἰακώβ·

<sup>3</sup> ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου, ἐκάλυψας πάσας τὰς ἀ-

<sup>2</sup> Ti sei compiaciuto, Signore della tua terra, hai fatto tornare dalla prigionia Giacobbe.

<sup>3</sup> Hai rimesso le iniquità al tuo popolo, hai coperto tutti i loro

μαρτίας αὐτῶν.

<sup>4</sup> κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργὴν σου, ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου.

<sup>5</sup> ἐπίστρεψον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς τῶν σωτηριῶν ἡμῶν, καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμόν σου ἀφ' ἡμῶν.

<sup>6</sup> μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ὀργισθῆς ἡμῖν; ἢ διατενεῖς τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;

<sup>7</sup> ὁ Θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί.

<sup>8</sup> δεῖξον ἡμῖν, Κύριε, τὸ ἔλεός σου καὶ τὸ σωτήριόν σου δώης ἡμῖν.

<sup>9</sup> ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ Κύριος ὁ Θεός, ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὀσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας καρδίαν ἐπ' αὐτόν.

<sup>10</sup> πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτόν τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ κατάσκηνῶσαι δόξαν ἐν τῇ γῆ ἡμῶν.

<sup>11</sup> ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·

<sup>12</sup> ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε,

peccati.

<sup>4</sup> Hai fatto cessare tutta la tua ira, ti sei distolto dall'ira del tuo sdegno.

<sup>5</sup> Facci tornare, o Dio delle nostre salvezze, e distogli il tuo sdegno da noi.

<sup>6</sup> Forse in eterno sarai adirato con noi? O estenderai la tua ira di generazione in generazione?

<sup>7</sup> O Dio tu ci farai tornare e ci darai vita, e il tuo popolo gioirà in te.

<sup>8</sup> Mostraci, Signore, la tua misericordia, e donaci la tua salvezza.

<sup>9</sup> Ascolterò che cosa dirà in me il Signore Dio, perché proclamerà la pace sul suo popolo e sui suoi santi e su quelli che convertono a lui il loro cuore.

<sup>10</sup> Certo, vicino a quelli che lo temono è la sua salvezza, perché la gloria dimori nella nostra terra.

<sup>11</sup> Misericordia e verità si sono incontrate, giustizia e pace si sono bacciate.

<sup>12</sup> La verità è sorta dalla terra, e

καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
διέκυψε.

<sup>13</sup> καὶ γὰρ ὁ Κύριος δώσει χρη-  
στότητα, καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει  
τὸν καρπὸν αὐτῆς·

<sup>14</sup> δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ  
προπορεύεται καὶ θήσει εἰς  
ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

la giustizia si è affacciata dal  
cielo.

<sup>13</sup> Il Signore darà infatti benevo-  
lenza, e la nostra terra darà il  
suo frutto.

<sup>14</sup> La giustizia camminerà da-  
vanti a lui e farà strada ai suoi  
passi.

### **Salmo 85**

<sup>1</sup> Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου καὶ  
ἐπάκουσόν μου, ὅτι πτωχὸς  
καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ.

<sup>2</sup> φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, ὅτι  
ὁσιός εἰμι· σῶσον τὸν δούλόν  
σου, ὁ Θεός μου, τὸν ἐλπίζο-  
ντα ἐπὶ σέ.

<sup>3</sup> ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι πρὸς  
σέ κεκραξομαι ὅλην τὴν ἡμέ-  
ραν.

<sup>4</sup> εὐφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δού-  
λου σου, ὅτι πρὸς σέ, Κύριε,  
ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

<sup>5</sup> ὅτι σύ, Κύριε, χρηστός καὶ  
ἐπιεικής καὶ πολυέλεος πᾶσι  
τοῖς ἐπικαλουμένοις σε.

<sup>6</sup> ἐνώτισαι, Κύριε, τὴν προσευ-  
χὴν μου καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ  
τῆς δεήσεώς μου.

<sup>7</sup> ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέ-  
κραξα πρὸς σέ, ὅτι ἐπήκουσάς

<sup>1</sup> Piega, Signore, il tuo orecchio  
ed esaudiscimi, perché povero e  
misero sono io.

<sup>2</sup> Custodisci la mia anima, per-  
ché santo io sono: salva il tuo  
servo, Dio mio, che spera in te.

<sup>3</sup> Misericordia di me, Signore: a  
te griderò tutto il giorno.

<sup>4</sup> Rallegra l'anima del tuo servo,  
perché a te ho levato l'anima  
mia.

<sup>5</sup> Tu infatti, Signore, sei soave e  
clemente, ricco di misericordia  
per tutti quelli che ti invocano.

<sup>6</sup> Porgi l'orecchio, Signore, alla  
mia preghiera, e volgiti alla voce  
della mia supplica.

<sup>7</sup> Nel giorno della mia tribola-  
zione ho gridato a te, perché tu

μου.

<sup>8</sup> οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, καὶ οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου.

<sup>9</sup> πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐποίησας, ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, Κύριε, καὶ δοξάσουσι τὸ ὄνομά σου.

<sup>10</sup> ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ Θεὸς μόνος.

<sup>11</sup> ὁδήγησόν με, Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδιά μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.

<sup>12</sup> ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν ὅλη καρδιά μου, καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα.

<sup>13</sup> ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἄδου κατωτάτου.

<sup>14</sup> ὁ Θεός, παράνομοι ἐπανεστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.

<sup>15</sup> καὶ σύ, Κύριε ὁ Θεός μου, οἰκτιρῶν καὶ ἐλεήμων, μακρό-

mi hai esaudito.

<sup>8</sup> Non c'è nessuno simile a te tra gli dei, Signore, e non c'è niente come le opere tue.

<sup>9</sup> Tutte le genti che hai fatto verranno e si prostreranno davanti a te, Signore, e glorificheranno il tuo nome,

<sup>10</sup> perché tu sei grande e fai meraviglie, tu solo sei Dio.

<sup>11</sup> Guidami, Signore, nella tua via, e camminerò nella tua verità; gioisca il mio cuore temendo il tuo nome.

<sup>12</sup> Ti celebrerò, Signore, Dio mio, con tutto il cuore, e glorificherò il tuo nome in eterno.

<sup>13</sup> Perché grande è la tua misericordia su di me, e hai liberato l'anima mia dal più profondo dell'ade.

<sup>14</sup> O Dio, i trasgressori sono insorti contro di me e una turba di violenti ha cercato l'anima mia, e non hanno posto te davanti a loro.

<sup>15</sup> Ma tu, Signore Dio, sei compassionevole e misericordioso,

θυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός.

<sup>16</sup> ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου.

<sup>17</sup> ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνθήτωσαν, ὅτι σύ, Κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

*Si ripete:*

<sup>17</sup> ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνθήτωσαν, ὅτι σύ, Κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

Δόξα... και νυν...

Ἀλληλουῖα Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεὸς (*ἐκ γ'*).

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ'*)

*Se c'è Il Signore è Dio:*

Δόξα...

*Apolytícion del giorno.*

Και νυν...

longanime, ricco di misericordia e verace.

<sup>16</sup> Volgi il tuo sguardo su di me e abbi pietà di me, dà la tua forza al tuo servo e salva il figlio della tua ancella.

<sup>17</sup> Fa' per me un segno per il bene e vedano i miei odiatori e siano confusi, perché tu, Signore, mi hai aiutato e consolato.

<sup>17</sup> Fa' per me un segno per il bene e vedano i miei odiatori e siano confusi, perché tu, Signore, mi hai aiutato e consolato.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Gloria a te, o Dio. *3 volte.*

Signore, pietà. *3 volte.*

Gloria....

Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν υπομείνας ἀγαθέ· ὁ θανάτω τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ ἐγερσιν

Tu che per noi sei nato dalla Vergine e ti sei sottoposto alla crocifissione, o buono, tu che con la morte hai spogliato la



δείξας ως Θεός, μη παρίδης  
 ους έπλασας τη χειρί σου· δεί-  
 ξον την φιλανθρωπίαν σου ε-  
 λεήμον, δέξαι την τεκούσαν σε  
 Θεοτόκον, πρεσβεύουσαν υ-  
 πέρ ημών, και σώσον, Σωτήρ  
 ημών, λαόν απεγνωσμένον.

morte, e come Dio hai manife-  
 stato la risurrezione, non trascu-  
 rare coloro che con la tua mano  
 hai plasmato, mostra, o miseri-  
 cordioso, il tuo amore per gli  
 uomini: accogli, mentre inter-  
 cede per noi, la Madre di Dio  
 che ti ha partorito, e salva, o Sal-  
 vatore nostro, il popolo che non  
 ha piú speranza.

*Se c'è l'Alleluia, si dice quanto segue. Tono pl. 4.:*

Ό έν τή ένάτη ώρα δι' ήμᾶς,  
 σαρκί τοῦ θανάτου γευσάμε-  
 νος, νέκρωσον τῆς σαρκός  
 ήμῶν τὸ φρόνημα, Χριστέ ό  
 Θεός και σώσον ήμᾶς.

O tu che all'ora nona hai gustato  
 per noi la morte nella carne,  
 mortifica il nostro sentire car-  
 nale, o Cristo Dio nostro, e sal-  
 vaci.

**Στιχ. α** Έγγισάτω ή δέησίς μου  
 ένώπιόν σου Κύριε κατά τὸ  
 λόγιόν σου συνέτισόν με

**Stico 1** Giunga la mia supplica al  
 tuo cospetto, Signore; secondo  
 la tua parola, fammi compren-  
 dere.

Ό έν τή ένάτη...

O tu...

**Στιχ. β** Εισέλθοι τὸ άξιωμα  
 μου ένώπιόν σου κατά τὸ  
 λόγιόν σου ρύσαι με

**Stico 2** Si presenti la mia pre-  
 ghiera al tuo cospetto, Signore;  
 secondo la tua parola, liberami.

Ό έν τή ένάτη...

O tu...

Δόξα... Καί νῦν...

Gloria.... Ora e sempre...

**Theotokión:**

Ό δι' ημάς γεννηθείς...

Tu che per noi...

*E subito:*

Μη δη παραδώης ημάς εις τέ-

Non consegnarci del tutto alla

λος δια το όνομά σου το άγιον, και μη διασκέδασης την διαθήκην σου, και μη αποστήσης το έλεός σου αφ' ημών, δια Αβραάμ τον ηγαπημένον υπό σου, και δια Ισαάκ τον δούλον σου, και δια Ισραήλ τον άγιόν σου.

**A.** Άγιος ό Θεός, Άγιος Ίσχυρός, Άγιος Άθάνατος, έλέησον ήμᾶς (*έκ γ'*)

Δόξα... Καί νῦν ...

Παναγία Τριάς, έλέησον ήμᾶς. Κύριε, ίλάσθητι ταῖς άμαρτίαις ήμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς άνομίας ήμῖν. Άγιε, έπίσκεψαι και ίασαι τὰς άσθενείας ήμῶν, ένεκεν του όνόματός σου.

Κύριε, έλέησον (*έκ γ'*)

Δόξα... Καί νῦν ...

Πάτερ ήμῶν ό έν τοῖς ούρανοῖς, άγιασθήτω τὸ όνομά σου, έλθέτω ή βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ως έν ούρανῶ, και επί τῆς γῆς. Τόν ἄρτον ήμῶν τὸν έπιούσιον δός ήμῖν σήμερα, και ἄφες ήμῖν τὰ όφειλήματα ήμῶν, ως και ήμεῖς άφίεμεν τοῖς όφειλέταις ήμῶν, και μη εισενέγκῃς ήμᾶς

sventura, per amore del tuo santo nome; non sciogliere la tua alleanza, e non distogliere da noi la tua misericordia, per Abramo tuo diletto, per Isacco tuo servo, e per Israele tuo santo.

**L.** Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡ-  
μᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

*Sacerdote, ad alta voce:*

**Γ.** Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πα-  
τρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγί-  
ου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν

*Se ricorre una festa, si dice il kondákion della festa, altrimenti i se-  
guenti tropari:*

Βλέπων ο ληστής τον αρχηγόν  
της ζωής επί σταυροῦ κρεμά-  
μενον, ἔλεγεν· Εἰ μη Θεός υ-  
πήρχε σαρκωθεῖς, ο συν ἡμῖν  
σταυρωθεῖς, οὐκ ἂν ο ἥλιος  
τας ακτίνας εναπέκρουσεν, ου-  
δέ ἡ γη σειομένη εκυμαίνετο·  
ἀλλ' ο πάντων ανεχόμενος,  
μνήσθητί μου, Κύριε εν τη βα-  
σιλεία σου.

Δόξα...

Εν μέσω δύο ληστών, ζυγός δι-  
καιοσύνης ευρέθη ο σταυρός  
σου· του μεν καταγομένου εις  
ἀδην τω βάρει της βλασφημί-  
ας, του δε κουφιζομένου πται-  
σμάτων προς γνώσιν θεολο-  
γίας· Χριστέ ο Θεός, δόξα σοι.  
Και νυν.

**S.** Poiché tuoi sono il regno, la  
potenza, la gloria: del Padre, del  
Figlio e del santo Spirito, ora e  
sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

Vedendo pendere dalla croce  
l'autore della vita, il ladrone di-  
ceva: Se non fosse Dio incarnato  
costui che con noi è crocifisso, il  
sole non avrebbe nascosto i suoi  
raggi né la terra, scuotendosi,  
avrebbe sussultato. Tu dunque  
che tutto sopporti, ricordati di  
me, Signore, nel tuo regno.

Gloria....

In mezzo a due ladroni, si rivelò  
bilancia di giustizia la tua croce:  
l'uno, dal peso della bestemmia,  
fu trascinato nell'ade; l'altro fu  
invece sollevato dalle colpe, e  
giunse alla scienza della teolo-  
gia. O Cristo Dio, gloria a te.  
Ora e sempre...

Τον Αμνόν και Ποιμένα και σωτήρα του κόσμου, εν τω σταυρώ θεωρούσα η τεκούσα, έλεγε δακρύουσα· Ο μεν κόσμος αγάλλεται, δεχόμενος την λύτρωσιν, τα δε σπλάγχνα μου φλέγονται, ορώσης σου την σταύρωσιν, ην υπέρ πάντων υπομένεις, ο Υιός και θεός μου.

*Alla domenica si dice l'ypakoí del tono corrispondente.*

*Quindi,*

**A.** Κύριε έλέησον ( μ' ).

*e la preghiera:*

Ο εν παντι καιρώ και πάση ώρα, εν ουρανώ και επί γης προσκυνούμενος και δοξαζόμενος Χριστός ο Θεός, ο μακρόθυμος, ο πολυέλεος, ο πολυεύσπλαγχνος, ο τους δικαίους αγαπών και τους αμαρτωλούς ελεών, ο πάντας καλών προς σωτηρίαν δια της επαγγελίας των μελλόντων αγαθών· Αυτός, Κύριε, πρόσδεξαι και ημών εν τη ώρα ταύτη τας εντεύξεις, και ίθυνον την ζωήν ημών προς τας εντολάς σου. Τας ψυχάς ημών αγίασον τα σώματα άγνισον τους λογι-

Vedendo sulla croce l'agnello e pastore, e Salvatore del mondo, la Madre tra le lacrime diceva: Esulta il mondo, perché riceve la redenzione, ma ardono le mie viscere, vedendo la crocifissione che tu per tutti subisci, o mio Figlio e Dio.

**L.** Signore, pietà, *40 volte,*

Tu che in ogni tempo e ogni ora, in cielo e sulla terra, sei adorato e glorificato, o Cristo Dio, magnanimo, ricco di misericordia, pietosissimo, tu che ami i giusti e hai pietà dei peccatori, tu che tutti chiami alla salvezza con la promessa dei beni futuri, tu, Signore, accogli anche le nostre suppliche in quest'ora, e dirigi la nostra vita nei tuoi comandi. Santifica le nostre anime; rendi casto il corpo; correggi i pensieri; purifica le intenzioni; e liberaci da ogni tribolazione, male e dolore. I tuoi angeli, co-

σμούς διόρθωσον· τας έννοιας κάθαρων· και ρύσαι ημάς από πάσης θλίψεως, κακών και οδύνης. Τείχισον ημάς αγίους σου αγγέλοις, ίνα τη παρεμβολή αυτών φρουρούμενοι και οδηγούμενοι, καταντήσωμεν εις την ενότητα της πίστεως και εις την επίγνωσιν της απροσίτου σου δόξης·

ότι ευλογητός ει εις τους αιώνας των αιώνων, Αμήν.

Κύριε, έλέησον (έκ γ')

Δόξα... και νυν...

Την τιμιωτέραν των Χερουβείμ, και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

Εν ονόματι Κυρίου ευλόγησον, πάτερ.

*Sacerdote, ad alta voce:*

**Ι.** Ο Θεός οικτιρήσαι ημάς, και ευλογήσαι ημάς, επιφάναι το πρόσωπον αυτού εφ' ημάς, και ελεήσαι ημάς.

*Se manca il sacerdote:*

Δι' ευχών τών άγιών Πατέρων ήμῶν, Κύριε Ίησου Χριστέ ό

me baluardi, ci circondino, affinché, custoditi e guidati dal loro schieramento, giungiamo all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile.

Poiché benedetto tu sei per i secoli dei secoli. Amin.

Signore, pietà; (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente piú gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici, padre.

**S.** Dio abbia pietà di noi e ci benedica; faccia risplendere il suo volto su di noi e abbia misericordia di noi.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio

Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

*Poi la seguente preghiera:*

Δέσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ μακροθυμήσας ἐπὶ τοῖς ἡμῶν πλημμελήμασι καὶ ἄχρι τῆς παρούσης ὥρας ἀγαγὼν ἡμᾶς, ἐν ἡ ἐπὶ τοῦ ζωοποιού ξύλου κρεμάμενος τῷ εὐγνώμονι ληστή τὴν εἰς τὸν παράδεισον ὠδοποίησας εἰσόδον καὶ θανάτῳ τὸν θάνατον ὤλεσας, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῦς καὶ ἀναξίοις δούλοις σου· ἡμάρτομεν γὰρ καὶ ἠνομήσαμεν, καὶ οὐκ ἐσμὲν ἄξιοι ἀραῖ τα ὄμματα ἡμῶν καὶ βλέπει εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ διότι κατελίπομεν τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης σου καὶ ἐπορεύθημεν ἐν τοῖς θελήμασι τῶν καρδιῶν ἡμῶν. Ἀλλ' ἰκετεύομεν τὴν σὴν ἀνείκαστον ἀγαθότητα· φείσαι ἡμῶν, Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου, καὶ σῶσον ἡμᾶς διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον, ὅτι ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι ἡμῶν· ἐξελοῦ ἡμᾶς τῆς τοῦ ἀντικειμένου χειρός καὶ ἀφες ἡ-

Sovrano, Signore Gesù Cristo Dio nostro, tu che ti sei mostrato paziente davanti alle nostre colpe e ci hai condotti a quest'ora nella quale, pendendo dal legno vivificante, hai spianato al buon ladrone la via per entrare in paradiso, e con la morte hai distrutto la morte: sii propizio anche a noi peccatori e indegni servi tuoi. Abbiamo infatti peccato e siamo stati empì. Non siamo degni di levare gli occhi e guardare all'alto dei cieli, perché abbiamo abbandonato la via della giustizia e abbiamo camminato secondo le volontà dei nostri cuori: imploriamo tuttavia la tua incomparabile bontà; risparmiaci, Signore, secondo l'abbondanza della tua misericordia, e salvaci per il tuo santo nome, perché si sono dileguati nella vanità i nostri giorni. Libera dalla mano dell'avversario, rimetti i nostri peccati e mortifica il nostro sentire carnale, af-

μίν τα αμαρτήματα και νέκρω-  
σον το σαρκικόν ημών φρό-  
νημα, ίνα τον παλαιόν αποθε-  
μένοι άνθρωπον, τον νέον εν-  
δυσώμεθα και σοι ζήσωμεν,  
τω ημετέρω δεσπότη και κηδε-  
μόνι· και ούτω τοις σοις ακο-  
λουθούντες προστάγμασιν,  
εις την αιώνιον ανάπαυσιν κα-  
ταντήσωμεν, ένθα πάντων ε-  
στί των ευφραινομένων η κα-  
τοικία. Συ γαρ ει η όντως αλη-  
θινή ευφροσύνη και αγαλλία-  
σις των αγαπώντων σε, Χριστέ  
ο Θεός ημών, και σοι την δό-  
ξαν αναπέμπομεν, συν τω α-  
νάρχω σου Πατρί και τω πανα-  
γίω και αγαθώ και ζωοποιώ  
σου Πνεύματι, νυν και αεί και  
εις τους αιώνας των αιώνων.  
Αμήν.

*Ancora il sacerdote:*

**Γ.** Δόξα σοι, Χριστέ ό Θεός ,ή  
έλπις ήμών, δόξα σοι.

**Α.** Δόξα... και νυν...

Κύριε, ελέησον. (γ') Πάτερ Ά-  
γιε ευλόγησον.

*Il sacerdote fa il congedo:*

**Γ.** Χριστός ο αληθινός Θεός η-  
μών, ταις πρεσβείαις της πα-

finché, deposto l'uomo vecchio,  
rivestiamo il nuovo e viviamo  
per te, nostro Sovrano e protet-  
tore. Così, seguendo i tuoi pre-  
cetti, perverremo al riposo eter-  
no, là dove è la dimora di tutti  
coloro che sono nella gioia. Poi-  
ché tu sei realmente gioia ed  
esultanza veraci di quelli che ti  
amano, Cristo Dio nostro, e a te  
noi rendiamo gloria, insieme al  
Padre tuo senza principio e al  
santissimo, buono e vivificante  
tuo Spirito, ora e sempre e nei  
secoli dei secoli. Amin.

**S.** Gloria a te, Cristo Dio, spe-  
ranza nostra, gloria a te.

**L.** Gloria... ora e sempre...

Signore, pietà; (3 volte). Padre  
santo, benedici.

**S.** Cristo, vero Dio nostro, per  
l'intercessione della purissima

ναχράντου και παναμώμου α-  
 γίας αυτού μητρος, των αγίων,  
 ενδόξων και πανευφήμων Α-  
 ποστόλων, και πάντων των Α-  
 γίων, ελεήσαι και σώσαι ημάς,  
 ως αγαθός και φιλόανθρωπος  
 και ελεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων Πατέρων  
 ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ  
 Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡ-  
 μᾶς. Ἀμήν

Χ. Ἀμήν.

Madre sua; dei santi e gloriosi  
 apostoli, degni di ogni lode; del  
 santo (*del giorno*), e di tutti i  
 santi, abbia pietà di noi e ci  
 salvi, poichè è buono e amico  
 degli uomini.

Per le preghiere dei nostri santi  
 padri, Signore Gesù Cristo Dio  
 nostro, abbi pietà di noi. Amin.

C. Amin.

\* \* \*